

نموذج رقم (4)

اسم الطالب: إيمان محمود عبد المقننر علي

الدرجة: الدكتوراه

عنوان الرسالة: المشاكل اللفظية والصرفية والتركيبية لترجمة القرآن : دراسة

مقارنة لثلاث ترجمات فرنسية لمعاني سورة الأعراف

المشرفون: 1- أ.د. اسامة محمد نبيل

2- د. محمد سعد علي

قسم: اللغة الفرنسية

فرع: اللغويات والترجمة

تاريخ

منح الدرجة:

تتسم ترجمة النصوص الدينية دائماً بخصائص مختلفة تميّزها عن أشكال الترجمة الأخرى.

من الناحية اللغوية ، تعد لغة النصوص الدينية واحدة من أكثر اللغات صعوبة. يتكون النص محل الدراسة من جزئين: النص الأصلي (سورة الأعراف) والنص المستهدف (ترجمة مجمع الملك فهد الذي أعده مسلم ، وترجمة جاك بيرك الذي يمثل الثقافة المسيحية وترجمة أندريه شورايكي الذي يمثل الثقافة اليهودية).

لتحقيق أهداف البحث ، اعتمدنا الطريقة التحليلية والمقارنة والتقييم.

تتكون أطروحتنا ، إلى جانب المقدمة والخاتمة ، من جزأين ، ينقسم كل منهما بدوره إلى فصلين.

في المقدمة ، نسلط الضوء على سبب وكيفية دراستنا الحالية. يتناول الجزء الأول من هذا البحث دراسة المشكلات المعجمية للترجمة. لقد قسمنا هذا القسم إلى فصلين ، أولهما يتناول إشكالية العلاقات

يمكن استعمال الوجه الآخر من الورقة

المعجمية ، وأهمها المشترك اللفظي والترادف. وتناقش أيضا في هذا الفصل مشاكل الحذف والكلمات المستخدمة لتعطي معنى مجازي.

نقدم في الفصل التالي تحت عنوان "المعجم والثقافات" دراسة لمشكلة بعض الألفاظ والتعبيرات التي تعكس الثقافة القرآنية بالفرنسية. ندرس أيضا التأثير الأيديولوجي والديني لكل مترجم على عمله.

أما بالنسبة للجزء الثاني ، فهي دراسة صرفية تركيبية معروضة في فصلين. يتناول الفصل الاول مشكلة التقديم والتأخير في الجملة والاستفهام وادوات الربط.

يتناول الفصل الثاني مشكلة صياغة الازمنة في اللغة العربية والفرنسية.